

## Abstracts

Marcelino V. Amasuno. *Fœmina res fragilis, res lubrica, res puerilis: De nuevo ante «Mira a Bernardo»*

This article tries to solve the mystery behind the name *Bernardo* and the literary work implied in the debate between Sempronio and his master in the first scene of the *Comedia de Calisto y Melibea*. An exploration of the circumstances and details of the teaching of Latin and a clarification of the *syllabus* used in the University of Salamanca leads us to the solution of the aforementioned mystery. In fact, one of the texts used by both professors and students in the chair of *Grammatica* was a misogynous work, *De contemptu mundi*. It is obvious that the “antiguo autor” undoubtedly made good use of his knowledge of this clearly antifeminist text in the debate mentioned above.

Este artículo tiene por objeto adentrarse en la problemática que ha surgido en torno a la identificación del autor que se oculta bajo el nombre de *Bernardo* y el de la obra literaria que, de forma implícita, queda registrada en la conocida perorarata misógina que lanza Sempronio ante su señor Calisto en la primera *cena* de la *Comedia de Calisto y Melibea*. La conclusión a la que desemboca pasa por un proceso de exploración del estudio del latín y el esclarecimiento del *syllabus* sobre el que se centraba su perfeccionamiento en el *Studium* salmantino. Uno de sus textos obligados, el *De contemptu mundi*, nos dará la clave que, finalmente, desvelará el misterio de este *Bernardo* y de los segmentos claramente misóginos que adornan la mencionada obra literaria. Su conocimiento por parte del profesorado y del estudiantado de la cátedra de *Grammatica* en Salamanca hace que el “antiguo autor” estuviera perfectamente familiarizado no solo con el *De contemptu mundi*, sino también con las circunstancias que afectaban a la identidad de su autor.

### Keywords

Antifeminism, Bernard de Clairvaux, Bernardus Silvestris, Bernard Ithier, Scholasticism *versus* Humanism, University of Salamanca, Chair of *Grammatica*, *libri maiores* and *minores*, *De contemptu mundi* or *Cartula nostra*.

### Palabras clave

Antifeminismo, Bernard de Clairvaux, Bernardus Silvestris, Bernard Ithier, escolástica *versus* studia humanistica, Universidad de Salamanca, cátedra de *Grammatica*, *libri maiores* y *minores*, *De contemptu mundi* o *Cartula nostra*.

Enrique García Santo Tomás. **Ruptured Narratives: Tracing Defeat in Diego Duque de Estrada's *Comentarios del desengañado de sí mismo* (1614-1645)**

Diego Duque de Estrada's *Comentarios del desengañado de sí mismo* (1614-45) is the most comprehensive memoir written by a Spanish mercenary. It chronicles its author's bloody involvement in the European battlefield, as well as his relations with key players of the military arena. These two biographical threads shape a two-front battle for Estrada, whose soldierly experience and authorial voice are defined by a continuous personal and political re-mapping. Drawing from recent work on bodily preservation, I read his account as a struggle against physical and narrative effacement imposed by the unpredictability of war. The resulting *desengaño* is a richly-packed autobiographical feature that offers today's readers fresh insights into Spain's standing in early modern Europe.

Los *Comentarios del desengañado de sí mismo* de Diego Duque de Estrada (1614-45) son las memorias más comprensivas escritas por un mercenario español. Narran el atroz involucramiento de su autor en el campo de batalla europeo, así como su relación con figuras cruciales del campo militar en la época. Estos dos hilos biográficos configuran lo que es una a modo de batalla en dos frentes para Diego Duque de Estrada, cuya experiencia de la milicia y su autorial se definen por una continua re-configuración a nivel personal y político. A partir de estudios actuales sobre preservación corporal (*bodily preservation*), García Santo-Tomás analiza esta narrativa como una lucha contra la destrucción física y narrativa impuesta por la impredecibilidad de la guerra. El *desengaño* que resulta es una característica autobiográfica cargada de múltiples sentidos que ofrece a los lectores de hoy una visión nueva del lugar que toca a España en la Europa moderna.

**Keywords**

Diego Duque de Estrada, Blood, War veterans, Defeat, Italy, Central Europe, Autobiography.

**Palabras clave**

Diego Duque de Estrada, sangre, veteranos de guerra, derrota, Italia, Europa Central, autobiografía.

Elizabeth Lagresa. **Monstruos de la naturaleza. Violencia y feminidad en *La varona castellana* de Lope de Vega**

This article examines how the performance of the *mujer varonil* (masculine woman), in particular its most disruptive and aggressive prototype, the heroic-warrior, complicates and transgresses binary gender categories entering thus into the realm of the monstrous, and revealing the discourses that construct the masculine identity of

Spain's baroque society. The first part focuses on establishing a critical overview of the literature that has been written about the *mujer varonil*; the second approaches the theories of gender construction and performance, jointly exploring the concepts of monstrosity, hybridity and marginality, as well as the role these notions play in subversive processes. The third segment analyzes in detail the prototype of the heroic-warrior, dramatized by Lope de Vega in *La varona castellana*, where contradictions materialize between the "natural" destiny of the sexes and the transgressive nature of this conqueror of men, which is ultimately rewarded for her services to the crown. The fourth and final section contains a brief conclusion of the general arguments, postulating that although the prescribed endings of the *comedia* facilitate the repression of the autonomy and power of marginal subjects, providing a safe space to contain social tensions, the lack of stability inherent to the *mujer varonil* engenders more questions than answers, inhibiting the unequivocally normative resolution it so strongly pretends to perform.

Este artículo examina cómo la *performance* de la mujer varonil, en particular su prototipo más perturbador y violento, la guerrera heroica, complica y transgrede las categorías de géneros binarios, entrando así en el ámbito de lo monstruoso y exponiendo los discursos que construyen la identidad masculina de la sociedad barroca española. La primera parte se centra en establecer un panorama crítico de la literatura escrita sobre la mujer varonil; la segunda aborda las teorías de construcción de género y *performance*, explorando conjuntamente los conceptos de monstruosidad, hibridez y marginalidad, así como el rol que estas nociones juegan en procesos de subversión. El tercer segmento analiza en detalle el prototipo de la guerrera heroica, dramatizado por Lope de Vega en *La varona castellana*, donde se materializan las contradicciones entre el destino "natural" de los sexos y la naturaleza transgresora de la vencedora de hombres, que finalmente es recompensada por sus servicios a la corona. La cuarta y última sección ofrece una breve conclusión de los argumentos generales postulando que a pesar de que los finales prescritos en la comedia facilitan la represión de la autonomía y cancelan el poder de los sujetos marginales, brindando un espacio seguro para contener tensiones sociales, la falta de estabilidad aneja a la mujer varonil suscita más preguntas que respuestas, inhibiendo una resolución contundentemente normalizadora.

**Keywords**

Masculine woman, Gender construction, Performance, Violence, Monstrosity, *La varona castellana*.

**Palabras clave**

Mujer varonil, construcción de género, performance, violencia, monstruosidad, *La varona castellana*.

Jonathan Burgoyne. **Los versos de don Juan: la transmisión del *Conde Lucanor* y el *Libro de los doce sabios* en el siglo XVI (Biblioteca Nacional de Madrid, ms. 19.426 y Biblioteca Menéndez Pelayo ms. M-92)**

This essay examines the transmission of *El Conde Lucanor* and *El libro de los doce sabios* in two sixteenth-century manuscripts that reproduce the verses Juan Manuel composed to conclude his short stories. The manuscript history of don Juan's *viessos* also crosses with the history of the *Libro de los doce sabios* as it can be read in two manuscripts, one of which is from the late fourteenth century, and is a new witness to the medieval transmission of this book attributed to the patronage of Fernando III and Alfonso X. The essay concludes that the early modern reception of Juan Manuel's work alligned it both with the mirror of princes genre, while absorbing it into the tradition of the *refraneros* that were so popular during the early modern era.

Este artículo examina la transmisión del *Conde Lucanor* y el *Libro de los doce sabios* en dos manuscritos del siglo XVI que conservan los versos que compuso Juan Manuel para rematar sus cuentos. La historia manuscrita de los *viessos* de don Juan se entrecruza también con la del *Libro de los doce sabios* tal como se lee en dos manuscritos, uno de ellos del siglo XIV, y es un nuevo testimonio de la transmisión medieval de este libro atribuido al mecenazgo de Fernando III y Alfonso X. Se concluye que la temprana recepción moderna de la obra de Juan Manuel alineaba su obra con los espejos de príncipes por un lado, y por otro la absorbía dentro de la tradición de los refraneros, tan populares en la temprana edad moderna.

**Keywords**

*El Conde Lucanor*, *El libro de los doce sabios*, Don Juan Manuel, Alfonso X, Biblioteca Nacional 19426, Biblioteca Menéndez Pelayo M-92, Biblioteca Universidad Oviedo M-497, MS Transmission, Mirrors of Princes.

**Palabras clave**

*El Conde Lucanor*, *El libro de los doce sabios*, Don Juan Manuel, Alfonso X, Biblioteca Nacional MS 19426, Biblioteca Menéndez Pelayo MS M-92, Biblioteca Universidad Oviedo MS M-497, transmisión (manuscritos), espejos de príncipes, refranes.

Lucas A. Marchante-Aragón. **Conquest, Rape, and Marriage: Forced Miscegenation in the Hapsburg Empire**

This article examines how the cultural production that supported the colonizing project of the Spanish Hapsburg Empire was often expressed by means of a symbolic discourse of sexual domination. The depiction of sexual acts of domination, and the use of mystical marriage imagery served as a trope for the representation of the

subjugation of a prestigious cultural Other which avoids its erasure. This article explores how these power structures are memorialized in monumental cultural products such as Alonso de Ercilla's *Araucana* –where the leader Caupolicán is impaled under the admiring gaze of his captors in a scene compared to a wedding– and the Renaissance architectural projects that changed, but not erased, the Islamic cultural presence within the Iberian Peninsula, especially in Cordova's Great Mosque, Seville's Giralda, and Granada's Alhambra.

Este artículo examina cómo la producción cultural que apoya el proyecto colonizador del imperio de los Austrias españoles se expresa mediante un discurso simbólico de dominación sexual. El uso de imágenes de actos de dominación sexual y de otras propias del matrimonio místico sirve como tropo para la representación de la subyugación de la cultura prestigiosa del Otro en una manera que evita su eliminación. Aquí se explora cómo estas estructuras de poder se fijan en la memoria por medio de productos culturales monumentales. Estos son en particular *La Araucana* de Ercilla –donde el héroe Caupolicán es empalado bajo la mirada de sus captores en una escena que se compara con el himeneo– y las actuaciones arquitectónicas renacentistas que cambiaron, pero no eliminaron, la presencia cultural islámica en la Península Ibérica –especialmente en la mezquita de Córdoba, la Giralda de Sevilla y la Alhambra de Granada.

### **Keywords**

Araucana, Hapsburg Empire, Colonialism, Giralda, Alhambra, Juan de la Cruz, Mystical marriage, Rape, Memorialization.

### **Palabras clave**

Araucana, Imperio Habsburgo, colonialismo, Giralda, Alhambra, Juan de la Cruz, matrimonio místico, violación, memorialización.

### **Francisco García Rubio. La función retórico-jurídica del demonio en el *Libro de la vida de Teresa de Jesús***

Teresa, God and the Devil are the main characters of Teresa de Jesús' *Libro de la vida*. However, the Devil, in addition to being her spiritual antagonist, is also used by the author as a flexible rhetorical instrument in defending her religious life and justifying her reforms of the Carmelite order. As Teresa began work on the *Libro de la vida*, her religiosity was being called into question by her confessors and by members of her former order, due to her raptures and especially her visions of the Devil. Some accused her of being possessed, of having been deceived by the Devil, or simply of being a false seer or a heretical *alumbrada*. Thus, the Devil figure begins in the text as a metaphorical accusation and develops into a rhetorical weapon deployed against her accusers, bringing about a reversal of the burden of proof.

Teresa, Dios y el demonio se presentan como los principales protagonistas del *Libro de la vida*. Sin embargo, el demonio, además de ser su gran antagonista espiritual en su discurso, será usado por la autora como un instrumento retórico y acomodaticio a la hora de plantear la defensa de su vida religiosa y justificar sus proyectos de reforma. Cuando Teresa comienza la redacción del *Libro de la Vida*, su religiosidad estaba cuestionada por sus confesores y miembros de su antiguo orden, debido principalmente a sus raptos y sobre todo a sus visiones del demonio. Algunos la acusaron de estar poseída, de haber sido engañada por el demonio, o ser simplemente falsa visionaria o una herética alumbrada. De este modo, la figura del demonio empezará siendo en el comienzo de la narración de su vida una acusación metaforizada y terminará convirtiéndose en un arma arrojada contra sus acusadores, esto es, una inversión de la carga de la prueba.

### **Keywords**

Devil, Saint Theresa of Avila, God, Rhetoric, Inquisition, *Libro de la vida (Book of her Life)*, Autobiography, Confession, *Conversos*, Carmelite Order, Mysticism.

### **Palabras clave**

Demonio, Santa Teresa de Jesús, Dios, Retórica, Inquisición, *Libro de la Vida*, Autobiografía, Confesión, Judeo-conversos, [Orden del] Carmelo, misticismo.

### **Nicolás M. Vivalda. El “piélago de la inmortalidad” y la crisis perdida de *El Criticón*: auspicio de la letra e interdicción de la muerte en Baltasar Gracián**

The final stage of Baltasar Gracián’s *El Criticón* and the significant absence of a “Crisi Dezimatercia” (both the First and Second Parts have that number of chapters) points to a representational limit, a figurative gap that leaves the power of literature unarmed against the ultimate challenge of depicting Death in all its relevance as the ultimate and decisive event in human life. The essay analyzes the traces of a baroque mindset in the discussions that the characters sustain regarding the fragility and brevity of human life, paying special attention to the function of literature, reputation, and fame as typically baroque tools proposed by Gracián to gain access to a certain form of civil afterlife. These philosophical debates contribute to determining the limits of the text and its imminent end as a “verbal odyssey” through the allegorical representation of human life.

Este ensayo explora la obliteración de la que debiera ser la última *crisis* (o capítulo) de *El Criticón* de Baltasar Gracián en un gesto escriturario que permanece inexplicado en el texto. La hipótesis central sugiere que esta marca de lo *no dicho* apunta a señalar, en su misma falta, el límite representativo de la palabra en un escenario fuertemente alegorizado. En el arribo a la tan ansiada “Isla de la Inmortalidad” –última frontera

geográfica y semántica de la obra—, Gracián se hace eco de la reflexión barroca sobre la función de la *fama* y la *reputación* al afrontarse la calidad extremadamente frágil de la existencia humana. Al mismo tiempo el autor indaga la naturaleza inenarrable del pasaje de los personajes hacia la muerte, instaurando nuevos trucos de elasticidad textual que le permitirán sondear la longevidad ideológica del texto en la recepción de sus lectores.

### **Keywords**

Baltasar Gracián, *El Criticón*, *El Discreto*, *Oráculo manual y arte de prudencia*, Immortality, Death, Society of Jesus, Vicencio Juan de Lastanosa.

### **Palabras clave**

Baltasar Gracián, *El Criticón*, *El Discreto*, *Oráculo manual de arte y prudencia*, Inmortalidad, Muerte, Compañía de Jesús, Vicencio Juan de Lastanosa.

### **Charlotte Huet. Miradas cruzadas entre dos manifestaciones teatrales navideñas: la Pastorada leonesa y la Pastorela mejicana**

This article analyzes and compares short theatrical Christmas-plays called *pastoradas* and *pastorelas* from Spain and Mexico which share the same popular origin and formation process. The *Pastorela* from León (the only extant example of a long theatrical tradition that once existed throughout the Iberian Peninsula) is a short theatrical piece performed by real shepherds at Christmas in churches in small villages from León, Western Palencia, Northern Valladolid and Eastern Zamora. The Mexican *pastorela* is a theatrical play still performed in small communities (both in theaters and in the intimacy of a family setting) from Mexico and New Mexico (USA).

Este artículo propone una comparación entre la *pastorada* leonesa (prácticamente la única heredera de una larga tradición teatral que antes vinculaba a muchos pueblos de todas las regiones españolas), obra corta representada durante la noche de Navidad en las iglesias de los pueblos de León, Palencia (oeste), Valladolid (norte) y Zamora (este); y la *pastorela* mejicana, que sigue representándose en pequeñas localidades de Méjico y de Nuevo Méjico (Estados Unidos). Las *pastoradas* y las *pastorelas* son dos tipos de representaciones navideñas populares cuyos protagonistas principales son los pastores de Belén. Ambas son tradiciones populares vivas aunque ninguna de las dos suele representarse con la frecuencia de antes. La *pastorada* leonesa es una breve dramatización llevada a cabo por pastores auténticos en pequeños núcleos rurales; la *pastorela* mexicana suele representarse en aldeas y también en ciudades, en casas familiares y en teatros públicos. A partir de estos primeros datos que vinculan a la vez que separan las dos tradiciones españolas y mejicanas, este artículo tiene el propósito de comparar dos tipos de representaciones navideñas que comparten unos mismos orígenes y un mismo proceso de formación.

**Keywords**

*Pastorada, Pastorela*, Liturgical Drama, León, México, New Mexico, Christmas.

**Palabras clave**

*Pastorada, Pastorela*, León, drama litúrgico, México, New Mexico, Navidad.

Carles Sánchez Márquez. **‘Fortuna velut luna’: iconografía de la *Rueda de la Fortuna* en la Edad Media y el Renacimiento**

This article analyzes the iconic representations of the *Wheel of Fortune* (*rota Fortunae*) *topos* in the Middle Ages and the Renaissance. A study of these representations (in architectural motives, MSS illuminations, as a literary character, etc.) allows the author to propose a series of theories about the connection between iconic figuration and the literature of the time and, in particular, about the value and meaning of a literary *topos* that enjoyed great acceptance in the iconic arts.

El presente artículo nace de la necesidad de un estudio sobre las representaciones icónicas de la rueda de la Fortuna en la Edad Media y el Renacimiento. El análisis de las representaciones permite proponer una serie de teorías sobre la conexión entre figuración y la literatura de la época y, especialmente, el valor y el significado de un tema iconográfico que gozó de gran aceptación en los programas figurativos.

**Keywords**

Wheel of Fortuna, *Rota Fortunae*, Boetius, *Roman de la Rose*, MSS illuminations, Boccaccio, Alciatus, *Hortus deliciarum*.

**Palabras clave**

*Rota Fortunae*, rueda de la Fortuna, Boecio, *Roman de la Rose*, miniaturas, Boccaccio, Alciato, *Hortus deliciarum*.

Vicente Lledó-Guillem. **Revisiting Early Modern Spain: The *Manifiesto por una lengua común* of 2008 and Its Ideological Precedents**

This article compares the linguistic ideology of the *Manifiesto por una lengua común* of 2008, as well as the debate that it gave rise to, with linguistic, historical and political texts in the sixteenth century. In both periods it is possible to find three ways to approach both the linguistic variety of Spain and the question of linguistic hierarchy and identity. This proves the importance of studying the linguistic ideology of the Early Modern Period to understand the present. First, there is an essentialist option: Castilian is a superior language and it must represent Spain as a unified nation. There is, on the other hand, a counter-essentialist point of view that appears as a response to



the project of Castilian linguistic supremacy. This alternative is equally monoglossic, as it will be shown with texts from the Catalan-speaking area. The second option is the collaborative and parallel co-existence of all the languages in which there is no linguistic hierarchy. This occurs after a moment of dislocation and the realization that national identity is a construct. Finally, we find the possibility of language mixture that gives rise to a synthesis, that is, a new language. Of all three, the second alternative seems to be more promising both in the Early Modern Period and in the twenty-first century.

En este artículo se compara la ideología lingüística que aparece en el *Manifiesto por una lengua común* y el debate que trajo consigo, con la concepción de la lengua que se refleja en textos lingüísticos, políticos e históricos del siglo dieciséis. En ambos períodos se observan tres modos de afrontar el tema de la identidad y la jerarquía lingüísticas y, de este modo, se demuestra la importancia que tiene estudiar las ideas sobre la lengua del pasado para entender mejor las del presente. Primeramente existe la opción esencialista en la que el castellano es la lengua superior y la que debe representar a España como unidad política. Dentro de este esencialismo encontramos la postura esencialista contraria que aparece como respuesta al proyecto de supremacía lingüística castellana. Esta alternativa es igual de monoglósica como se ve en los textos del área de habla catalana. La segunda opción apoya la coexistencia paralela y colaborativa de todas las lenguas en la que no hay ningún tipo de jerarquía lingüística. Esto ocurriría después de un momento de dislocación y tras descubrir que la identidad nacional es una construcción. Finalmente existe la posibilidad de que una mezcla de lenguas dé lugar a una síntesis, es decir, una nueva lengua. De todas estas alternativas la que mejor funcionaría tanto para el siglo veintiuno como para el dieciséis sería la segunda.

### **Keywords**

Essentialism, Linguistic Identity, Linguistic Hierarchy, Coexistence, Mixture, Multilingualism, Monoglossia, Dislocation.

### **Palabras clave**

Esencialismo, dualidad, identidad lingüística, jerarquía lingüística, coexistencia, mezcla, multilingüismo, monoglosia, dislocación.

María Rosario Ferrer Gimeno. **De entre los libros prohibidos: *Gamaliel***

This article explores the relevance of devotional literature as representing Medieval popular piety and a non-learned religious vision of the world at the time. It focuses on an anonymous work entitled *Gamaliel* that deals with the Passion and Death of Christ. This work was based on the apocryphal gospel *Nicodemus* and was extremely popular throughout the Catalan-speaking lands in the 14th-16th centuries. Despite its

popularity, *Gamaliel* was included in *Index of Forbidden Books* in the 16<sup>th</sup> century. Despite this fact, it was amply read until very recently.

Este artículo se centra en la difusión e importancia de los libros devocionales como exponentes de la cosmovisión religiosa de la cotidianeidad a través de uno de ellos, *Gamaliel*. Obra anónima sobre la pasión y muerte de Cristo que tuvo su origen en el evangelio apócrifo de *Nicodemo* y ampliamente difundida durante los siglos XIV-XV en la zona valenciano-catalano-balear. También se estudia cómo, a pesar de su popularidad, fue incluida en los índices de libros prohibidos por la Inquisición Española y su supervivencia hasta nuestros días.

### **Keywords**

Inquisition, *Destrucció de Jerusalem*, Forbidden Books, Apocryphal Gospels, Popular Piety, Passion of Christ, *Devotio moderna*, Bible, Reading.

### **Palabras clave**

Inquisición Española, *Gamaliel*, *Destrucció de Jerusalem*, libros prohibidos, evangelios apócrifos, devoción popular, Pasión de Cristo, *devotio moderna*, Biblia, lectura.

### Javier Jiménez Belmonte. **Historiar el Oriente: Cleopatra en la historiografía española del XVI**

By 1550 –and thanks to an increasing presence in Renaissance poetry, theater and painting– Cleopatra had become one of the most important icons of western Orientalism. This essay focuses on the possibilities and conflicts (both moral and rhetorical) faced by Spanish Renaissance historians dealing with the history of Cleopatra. Taking Pedro de Mexía's *Historia Imperial* and Juan de Pineda's *Monarchia Ecclesiastica* as points of reference, this essay analyzes the translation of Cleopatra's Orient into the exterior and domestic orients confronted by Charles I and Philip II's Spanish Empire, its interpretation from the doctrinal premises of the humanist educational discourse, and its impact on Mexía and Pineda's own poetics of History.

A mediados del siglo XVI, y gracias a una creciente presencia en la poesía, el teatro y la pintura renacentistas, Cleopatra se impone como uno de los iconos indiscutibles del incipiente orientalismo occidental. Sin perder de vista la importancia de la reina egipcia en estos espacios literarios y artísticos, este ensayo se enfoca en las posibilidades y problemas (morales y retóricos) que planteaba la historización de Cleopatra por parte de la historiografía renacentista española. Tomando como puntos de referencia la *Historia Imperial* de Pedro de Mexía y la *Monarchia Ecclesiastica* de Juan de Pineda, se analizan la relación miracular entre el oriente encarnado en

Cleopatra y los orientes (exteriores y domésticos) del imperio español, su lectura desde los presupuestos de la literatura educacional humanista, y el impacto de su presencia (demasiado poética quizás) para las propias escrituras de la historia de Mexía y Pineda.

**Keywords**

Orientalism, Humanism, Historiography, Rhetoric, Pedro de Mexía, Juan de Pineda.

**Palabras clave**

Orientalismo, humanismo, historiografía, retórica, Pedro de Mexía, Juan de Pineda.

Meghan McInnis-Domínguez. **The Diseasing Healer: Francisco Delicado's Infectious *La Lozana andaluza***

Francisco Delicado, a medical scholar who suffered from syphilis, recognized the critical potential of using this disease and its medical, social, and political implications to challenge the Spanish imperial view of health and disease. In his 1528 *La Lozana andaluza*, Delicado confronts the Spanish State's view of alterity and disease through his comic yet critical portrayal of the protagonist, a syphilitic *conversa* prostitute who treats the disease from which she suffers. In my analysis, I investigate how Delicado undoes the Spanish view of the *conversa* Other as diseased and diseasing in society by examining Lozana's agency in the determination of the signs of her identity and disease and by studying how she controls these same signs in her patients through her role as healer.

Francisco Delicado, un médico erudito que padecía de sífilis, reconoció las posibilidades críticas del uso de esta enfermedad, con todas sus connotaciones médicas, sociales y políticas, para cuestionar la idea de salud y enfermedad sustentada por el poder imperial español. En *La Lozana andaluza* (1528), Delicado desafía las ideas oficiales de alteridad y enfermedad a través de una caracterización a la vez cómica y crítica de su protagonista, una prostituta conversa y sifilítica que cura en otros el mal que a ella misma la aflige. En mi análisis investigo cómo Delicado desmantela esa imagen española de la Otra-conversa que la representa como una enferma enfermando a la sociedad. Con ese fin, examino el rol activo de Lozana en la identificación de los signos de su identidad y de los síntomas de su enfermedad y estudio la manera en que ella, actuando como curandera, controla esos signos y síntomas en sus pacientes.

**Keywords**

*La lozana andaluza*, Francisco Delicado, Syphilis, Female Healers, Alterity, *Conversos*, Jewish identity.

**Palabras clave**

*La lozana andaluza*, Francisco Delicado, sífilis, curandera, alteridad, conversos, identidad judía.

Antonio Pérez Romero. **“Si me buscas me hallarás:” mujer buscada, hallada y admirada en *El conde Partinuplés* de Ana Caro**

El conde Partinuplés by Spanish playwright Ana Caro (¿1600?-¿1652?) belongs to what has been called the “Other Voice” in Western culture, a defense and dignification of women that started in the late Middle Ages and continues to the present day. The objective of this cultural stream, in its various phases, was to debunk masculinist ideologies that reinforced the subjection and subservience of women to men. In the play Caro gives women protagonism in the public sphere, and the exalted personal and social virtues, that the centuries-old patriarchy had ascribed exclusively to men. With traditional roles reversed, Caro’s message is that men must look to women as exemplars of the “right” kind of public and political action and as excellent practitioners of heroic and just morality.

El conde Partinuplés de Ana Caro (¿1600?-¿1652?) escritora y dramaturga barroca, es un alegato a favor de la mujer donde, por medio del arte escénico, se invierten los papeles genéricos tradicionales. En la ficción escénica, las mujeres arrebatan el poder a los hombres, se colocan en el centro social, ya sea político, intelectual, ético o lingüístico, y declaran su ingenio y destreza, sus grandes virtudes y aptitudes. La mujer es racional, activa, resoluta, valerosa, carismática y con grandes dotes de liderazgo. Los hombres, por el contrario, son de naturaleza apagada e irresoluta, y en constante necesidad del talento y de las habilidades femeninas, de su conducta heroica en todos los frentes, para sobreponerse a sus muchas flaquezas.

**Keywords**

Golden Age Theater, Feminism, Ana Caro, *El conde Partinuplés*, Spanish Women Playwrights, Patriarchal society, Subversion, Misogyny, Emancipatory modernity, Dignification of women.

**Palabras clave**

Teatro del Siglo de Oro, feminismo, Ana Caro, *El conde Partinuplés*, dramaturgas españolas, sociedad patriarcal, subversión, misoginia, modernidad emancipatoria, ennoblecimiento de la mujer.

Charles Patterson. **A New Look at the *Converso* Problem in Carvajal's *Tragedia Josephina***

Charles Patterson rejects previous analyses of Micael de Carvajal's *Tragedia Josephina* that considered it to have a primarily anti-Semitic perspective. By examining the work's festive context, its incorporation of Muslim elements, and its general *converso* perspective, this analysis offers a more inclusive view of ethnic diversity in *Tragedia Josephina*.

Charles Patterson rechaza las evaluaciones anteriores de la *Tragedia Josephina*, escrita por Micael de Carvajal, que consideran que tiene una perspectiva principalmente antisemítica. Al examinar el contexto festivo de la obra, su incorporación de elementos musulmanes y su general perspectiva conversa, este análisis revela una perspectiva más inclusiva de la diversidad étnica en la *Tragedia Josepina*.

**Keywords**

*Tragedia Josephina*, Micael de Carvajal, *Conversos*, Sixteenth-Century Drama, Joseph, Bible, Moriscos, Aljamiado, Plasencia.

**Palabras clave**

*Tragedia Josephina*, Micael de Carvajal, conversos, siglo XVI, drama, José, Biblia, moriscos, aljamiado, Plasencia.

Marta Miralpeix Mestres. **L'hipotètic *Llibre del rosari* de la reina Joana en el seu context**

Through an analysis of the images from a hypothetical *Llibre del Rosari* belonging to Queen's Joana of Castile (1479-1555) (an actually included as part of three contemporary factitious MSS held in three different libraries), this article offers a study of the religious and historical significance of the practice of the Rosary.

A través de un análisis de las imágenes del 'hipotético' *Llibre del Rosari* de la reina Juana (disperso en al menos tres mss. conservados en diferentes bibliotecas del mundo), la autora ofrece un análisis del significado religioso y cultural de la práctica del rosario.

**Keywords**

Rosary, Piety, *Devotio moderna*, *Llibre del rosari*, Catalonia (15th century), Queen Juana I.

**Palabras clave**

Rosario, *devotio moderna*, piedad, *Llibre del rosari*, Cataluña (siglo XV), Juana I de Castilla.

Francisco Javier Sedeño Rodríguez & Juan Javier Moreau Cueto. **Ataques contra la Inquisición española: La sátira de Miguel de Barrios *Trompeta del Juicio***

This article offers an edition of *Trompeta del Juicio* by the 17<sup>th</sup> century author Miguel de Barrios, a text that consists of an attack against the Spanish Inquisition. This study includes a brief analysis of inquisitorial history and procedures, as well a brief analysis of the life and works of Miguel de Barrios.

Este artículo ofrece una edición de la obra titulada *Trompeta del Juicio*, del autor barroco Miguel de Barrios. El texto es un ataque contra la Inquisición. El artículo incluye un estudio sobre historia inquisitorial, así como un breve análisis de la vida y obra de Miguel de Barrios.

**Keywords**

Miguel de Barrios, *Trompeta del Juicio*, Spanish Inquisition.

**Palabras clave**

Miguel de Barrios, *Trompeta del Juicio*, Inquisición.

Selena Simonatti. **Dos notas de iconografía monárquica: D. Pedro o Cru y D. Pedro el Cruel**

This article analyzes the figure of king D. Pedro of Portugal in the light of medieval political literature *topoi*. It also studies the relation between D. Pedro's *facta* and *dicta* and the virtue of justice, a symbolical prism with which to explain the antagonistic relation of the Portuguese monarch with D. Pedro *el Cruel* of Castile.

Se analiza la figura del rey D. Pedro de Portugal como centro de convergencias de imágenes y *topoi* de la literatura política medieval y se estudia la relación de sus *facta* y *dicta* con la virtud de justicia, prisma simbólico bajo el que leer su 'relación antagónica' con D. Pedro el Cruel de Castilla.

**Keywords**

D. Pedro *o Cru*, D. Pedro *el Cruel*, Medieval Iberian Peninsula Historiography, *Rex Iustus*, Political Iconography.

**Palabras clave**

D. Pedro *o Cru*, D. Pedro *el Cruel*, Historiografía ibérica medieval, *Rex Iustus*, Iconografía política.

David Tengwall. **The Portuguese Revolution of 1 December 1640: A Reappraisal**

The Portuguese Restauração/Revolution (1640-68) has been given considerable coverage in recent years by both Portuguese and Spanish historians. This “debate” paper hopes to initiate discussion concerning some of the major points that these works have covered. These points are the basis for my newly published work: *The Portuguese Revolution, 1640-1668: A European War of Freedom and Independence*, The Edwin Mellen Press, 2010.

La Restauración/Revolución portuguesa (1640-68) ha sido objeto de considerable atención crítica en los últimos años por parte de historiadores portugueses y españoles. Este artículo de ‘debate’ se propone iniciar un diálogo sobre algunos de los puntos de mayor relevancia sobre la misma, que son a su vez la base del libro *The Portuguese Revolution, 1640-1668: A European War of Freedom and Independence*, The Edwin Mellen Press, 2010.

**Keywords**

Revolution/Restauração, João IV, Dona Luísa de Gusmão, Tomar, Habsburgs (Portugal), Olivares, “Union of Arms,” Constitution.

**Palabras clave**

Restauração, Revolución, João IV, Dona Luisa de Gusmão, Tomar, Habsburgos (Portugal), Olivares, Unión de Armas, Constitución.

Patricia Valladares Ruiz. **El discurso exotérico en el *Compendio y descripción de las Indias occidentales* de Antonio Vázquez de Espinosa (1628-1629)**

At the beginning of the 17th century, the Spanish *carmelite friar* Antonio Vázquez de Espinosa proposed an ambitious study of the New World. *Compendio y descripción de las Indias occidentales* (*Compendium and Description of the West Indies*) provides valuable details about the conditions of the time, early explorations, indigenous communities, Spanish settlements, fauna, flora, and minerals of various colonial areas from Mexico to the Philippines. This work was considered the most exhaustive of its time dealing with the Americas. By analyzing the exoteric discourse of the *Compendium*, I argue that this encyclopedic inventory of the New World pursues the articulation of an emergent Americanism.

A principios del siglo XVII, el fraile carmelita Antonio Vázquez de Espinosa propone, en *Compendio y descripción de las Indias occidentales*, un extenso estudio del Nuevo Mundo a través de una descripción de todos los elementos que conforman su diversidad. En este trabajo, Vázquez ofrece valiosas descripciones de asentamientos españoles, poblaciones indígenas (con especial énfasis en sus costumbres), geografía,

fauna, flora y minerales de cada una de las regiones observadas. Este artículo se concentra en el estudio del discurso exotérico del *Compendio*. Con este propósito en mente, planteo una lectura del inventario enciclopedista del Nuevo Mundo como vehículo de articulación de un americanismo emergente.

**Keywords**

Antonio Vázquez de Espinosa, 17th Century, Natural History, Encyclopedism, Americanism, New World, Flora, Fauna, Geography.

**Palabras clave**

Antonio Vázquez de Espinosa, Siglo XVII, Historia natural, Enciclopedismo, Americanismo, Descripciones de Indias, Nuevo Mundo, Flora, Fauna, Geografía.

**Javier Lorenzo. Sobre un silencio de Herrera: Jorge de Montemayor y el problema de la modernidad en las *Anotaciones***

The idea of the Renaissance as an autonomous and clearly defined historical period has been traditionally identified in modern Hispanic culture with the figure and works of Garcilaso de la Vega. Such identification is not, however, uniformly subscribed by early modern Hispanic poets, as the response to Garcilaso's verse in book one of Jorge de Montemayor's *Obras* (Medina del Campo 1552) clearly demonstrates. In this book, we see for the first time an open questioning of the process of chronological segregation to which the figure of Garcilaso will be later associated in the work of his commentators, especially in Fernando de Herrera's *Anotaciones*. Montemayor's choice of Boscán, and not Garcilaso, as poetic model explains, I argue, the silencing of his *Obras* in Herrera's *Anotaciones*, which articulates a view of modernity that centers exclusively on the figure of Garcilaso.

Para la cultura hispana moderna la noción de Renacimiento como franja histórica autónoma y reconocible es inseparable de la figura de Garcilaso de la Vega. Tal identificación no es, sin embargo, uniformemente compartida por los poetas castellanos del Quinientos. Buena prueba de ello es la respuesta suscitada por el verso de Garcilaso en el libro primero de las *Obras de George de Montemayor* (Medina del Campo 1552). En este volumen se cuestiona por primera vez de forma explícita el proceso de segregación cronológica al que aparece asociada posteriormente la figura de Garcilaso en el trabajo de sus comentaristas, especialmente en las *Anotaciones* de Herrera. La elección que Montemayor hace en su libro de Boscán, y no de Garcilaso, como modelo poético explica, como discuto, la sospechosa omisión de sus *Obras* en las *Anotaciones*, en las que se articula una visión excluyente de la modernidad centrada en la figura de Garcilaso.



**Keywords**

Fernando de Herrera, Modernity, Jorge de Montemayor, Canon, Juan Boscán, Renaissance, Garcilaso de la Vega, Imitatio, *Anotaciones*.

**Palabras clave**

Fernando de Herrera, Modernidad, Jorge de Montemayor, Canon, Juan Boscán, Renacimiento, Garcilaso de la Vega, Imitatio, *Anotaciones*.

**Gary J. Brown. Rhetoric, Poetry and Politics in Lope's *Al nacimiento del príncipe*: 'canto, arte, erudición y ingenio'**

At the *Justa poética* of Toledo in 1605 Lope de Vega as master of ceremonies delivered an introductory panegyric *Al nacimiento del Príncipe*, which exemplified the very nature of poetry as praise and performance drawing upon the traditional ends of epideictic rhetoric (*laudare vel vituperare*) and the strategies of invention through the places of argumentation (*sedes argumentorum*). On a broader conceptual level, however, Lope's panegyric substantiates the role of poetry and letters in the appropriation of a public aesthetic ideology that aspires to sharing power with statist politics for control and dominance of social, religious and cultural perceptions.

En 1605 Lope de Vega inauguró la *Justa poética* de Toledo con su panegírico *Al nacimiento del Príncipe*, que ejemplificaba la naturaleza misma de la poesía laudatoria basada en la tradición epidictica de la retórica (*laudare vel vituperare*) y sirviéndose de los recursos de la invención –el uso de los *sedes argumentorum*. Enfocando su panegírico a un nivel conceptual, se nota que la poesía y las letras desempeñan el papel de una estética ideológica que aspira a participar en una política de control y dominio de las experiencias sociales, religiosas y culturales.

**Keywords**

Panegyric, Progymnasmata, Renaissance Rhetoric and Poetics, Invention and Imitation, Poetry as Song and Erudition, Politics and Poetry.

**Palabras clave**

Panegírico, *progimnasmata*, retórica y poética del Renacimiento, invención e imitación, la poesía como canto y erudición, política y poesía.

**Gregory Peter Andrachuk. Alonso de Cardona: "Trovaba en verso castellano e escribía bien"**

The authorship of the sentimental romance *Questión de amor* (1513) has been previously attributed to Alonso de Cardona. This paper adds additional support to this theory by using clues from within the text. The identity of Alonso de Cardona is

explored using genealogical and historical information as well as contemporary witnesses and identifies him as *Almirante de Aragón* and lord of Guadalest, thus related to the Viceroy of Naples, Ramón de Cardona; it further places him within the social and literary context of the period.

Se ha atribuido la autoría de la novela sentimental *Questión de amor* (1513) al poeta Alonso de Cardona. Aquí se apoya esta teoría por medio de indicaciones adicionales en el texto mismo. Se explora la identidad de Alonso de Cardona usando testigos contemporáneos e información genealógica e histórica, así identificándolo como Almirante de Aragón y señor de Guadalest, y por lo tanto pariente del Virrey de Nápoles, Ramón de Cardona. Además lo sitúa dentro del contexto social y literario del período.

### **Keywords**

Alonso de Cardona, Poet, Author, Almirante de Aragón, *Questión de Amor*.

### **Palabras clave**

Alonso de Cardona, Poeta, Autor, Almirante de Aragón, *Questión de Amor*.

### **Marcelino V. Amasuno. El arcipreste como *homo astrologicus*. Consideraciones en torno al *Libro de buen amor* a la luz de la ciencia de su tiempo**

A specific aspect of the *Libro de buen amor* (*Book of Good Love*) is astrology. The most salient features of the personality and erotic spirit of the *arcipreste*, the main character of this work, are a reflection of the anthropological principles of both medicine and astrology which were prevalent in the late Middle Ages. Juan Ruiz, the author, was very aware of these scientific principles and used them to motivate the *arcipreste* to act in the way he does. This goal is achieved with the tools borrowed from authors and works such as Galen, Plato, Ptolemy, Aristotle and the so-called *corpus aristotelicum*, Arabic and Christian astrology, and other texts. As a result of his manipulation of these scientific factors, Juan Ruiz creates a very peculiar type of literary *contrafactum*.

El presente artículo se centra sobre los principios antropocientíficos que configuran los trazos más salientes de la personalidad y espíritu del *arcipreste* como protagonista principal del *Libro de buen amor* en una específica dimensión, la astrológica. Para ello se recurre a la ayuda prestada por la ciencia médica y astrológica vigentes en su época (Galeno y galenismo, Platón, Ptolomeo, Aristóteles y el *corpus aristotelicum*, astrología árabe y latino-cristiana, *Astronomia Ypocratis*, etc.) para, de esta forma, poder delimitar las razones que impelen a dicho personaje a actuar de la forma en que lo hace en dicha obra literaria. Para lo cual, se traerán a colación algunas de las ideas científicas de orden médico y astrológico que justificarían, por parte de Juan Ruiz, la

condicionada configuración ética y estética de su *contrafactum*.

**Keywords**

*homo astrologicus, melothesia, Macrocosm and Microcosm, libri naturales, Astrology as scientia, concupiscentia and delectatio, usus veneris versus complexio.*

**Palabras clave**

*homo astrologicus, melothesia, macrocosmos y microcosmos, libri naturales, la astrología como scientia, concupiscentia y delectatio, usus veneris frente a complexio.*

José Guadalajara. **Dos poemas inéditos de Miguel Hernández**

This article offers an edition and study of two previously-unknown poems by reknown poet Miguel Hernández (Orihuela, 1910–Alicante, 1942): “Si se me acaba la vida” and *El Retorno* (“Tú vives aún el sueño infantil”).

Se ofrece en este artículo la edición y estudio de dos poemas inéditos de Miguel Hernández (Orihuela, 1910–Alicante, 1942): “Si se me acaba la vida” y *El Retorno* (“Tú vives aún el sueño infantil”).

**Keywords**

Miguel Hernández, Generation of 1927, Spanish Poetry.

**Palabras clave**

Miguel Hernández, Generación del 27, Poesía española.